

183212

基本館藏



С. Н. УСОВ

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ II

吳 榮 福 著

俄文津梁

第二册

多 龍 興 出 版 社 發 行





Иосиф Виссарионович Сталин

語言之善社會服務，乃是作爲人們交際的工具，作爲社會中交流思想的工具，作爲使人們互相了解並使人們在其一切活動範圍中，調整其共同工作的工具，這一切活動範圍包括生產的領域，也包括經濟關係的領域，包括政治的領域，也包括文化的領域，包括社會生活，也包括日常生活。

—斯大林—

(馬克思主義在語言學中的問題)

«Язык обслуживает общество, как средство общения людей, как средство обмена мыслями в обществе, как средство, дающее людям возможность понять друг друга и наладить совместную работу во всех сферах человеческой деятельности, как в области производства, так и в области экономических отношений, как в области политики, так и в области культуры, как в общественной жизни, так и в быту.»

И. В. Сталин.

(Марксизм и вопросы языкознания.)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Более 30 лет тому назад (21-го декабря 1921 года) я прочитал в Харбинском Политехническом институте лекцию на тему: «Взаимное изучение языков, как путь к дружбе двух великих народов.»

С тех пор я работаю с одной стороны, над созданием метода, который позволил бы в кратчайший срок и с наименьшей затратой сил овладеть русским—китайским языком, а китайцам—русским, а с другой над составлением учебников, которые позволили бы принципы этого метода воплотить в жизнь.

Опубликованные в 1950 г. гениальные труды И. В. Сталина по вопросам языкознания «Относительно марксизма в языкознании», «К некоторым вопросам языкознания» и «Ответы товарищам» обогатили советское языкознание и выдвинули целый ряд новых задач не только в теории языкознания, но и в области методики преподавания языка в школе.

После опубликования этого гениального труда товарища Сталина, естественно, было необходимо пересмотреть свои подходы в деле обучения русскому языку наших друзей, китайских товарищей и внести соответствующие коррективы.

В дальнейшем обучении китайских товарищей русскому языку, а также в дальнейшей переработке наших учебников мы используем следующие указания товарища Сталина:

1. В словарном составе выделяются крайне важные в повседневном общении людей между собой слова, которые обозначают самые необходимые предметы, действия, признаки, количества и т. д. Без таких слов люди не могли бы понимать друг друга, общаться между собой. Эти слова, обозначающие жизненно важные для людей предметы и понятия, составляют основной словарный фонд языка.

Например, к основному словарному фонду русского языка относятся слова: вода, земля, гора, река, лес, рыба, птица, зверь, человек, отец, брат, сестра, работать, ходить, видеть и много других.

2. Однако словарный состав ещё не составляет языка. Он является как бы строительным материалом для языка. Товарищ Сталин учит: «Подобно тому, как строительные материалы в строительном деле не составляют здания, хотя без них и невозможно построить здания, также и словарный состав языка не составляет самого языка, хотя без него и немислим никакой язык. Но словарный состав языка получает величайшее значение, когда он поступает в распоряжение грамматики языка.....»

В деле обучения языку и грамматике также не следует забывать бессмертные слова И. П. Павлова «Прежде всего — последовательность. Последовательность, последовательность и последовательность! С самого начала своей работы приучите себя к строгой последовательности в накоплении знаний. Изучайте азы науки, прежде чем пытаться взойти на её вершины. Никогда не беритесь за последующее, не усвоив предыдущего. Приучайте себя к одержанности и терпению. Научитесь делать чёрную работу в науке. Изучайте, сопоставляйте, накапливайте факты!.....»

Применяя в деле обучения китайских товарищей русскому языку свой — научно-практический метод, который представляет собой сочетание положительных сторон натурального и переводного метода, я достигал известных положительных результатов.

Дело преподавания китайским товарищам русского языка, дело сравнительно молодое и обмен опытом в этом отношении крайне необходим, чтобы затем этот опыт обобщить и теоретически обосновать.

Общеизвестны положения, выдвинутые А. С. Макаренко: «Педагогика есть наука самая подвижная и диалектическая, она не терпит шаблона или рецептов. Ни одно педагогическое средство не может быть нами признано всеобщим или, наоборот, неприемлемым вне зависимости от конкретных условий его применения.....»

Если товарищи по работе, учитывая конкретные условия работы, пришлют свои критические замечания, то таковые в дальнейшей работе будут приняты с благодарностью.

Пекин,

10-го июля 1952 г.

序

遠在三十年前（一九二一年十二月二十一日）我曾在哈爾濱工業大學講演過『互相研究彼此的方言是兩大民族增進友誼的道路』。從那時起我開始一方面制定語學教授法——科學實用教授法；另一方面編訂課本。期使中蘇人士於最短期間費最少精力，能學會彼此的方言。

一九五〇年斯大林同志的天才著作『論馬克思主義在語言學中的問題』『關於語言學諸問題』和『回答同志們』發表了。這些著作不祇豐富了蘇聯的語言，並且在語言學理論上和學校語文教學上，都指示了若干新的任務。在我們的導師和領袖的天才著作發表後，關於教授我們至友中國同志們學習俄文，自不能不重新考慮其方法而加以適當的修正。

今後教授中國同志們學習俄文以及改編課本，我們要遵照斯大林同志的指示。即：

1. 在詞彙方面，要選擇人們日常生活最重要的單字，就是表示最必要的物體，動作，現象，數量的單字。假設沒有這些單字，人們就不可能互相了解，互相交際。這些表示人們生活必不可缺的物體和觀念的單字，就構成語言的基本詞彙。

例如屬於俄語基本詞彙的單字有：「水」「地」「山」「河」「森林」「魚」「禽」「獸」「人」「父」「兄弟」「姊妹」「工作」「行走」「看見」及其他等。

2. 但基本詞彙並不成為語言。它是構成語言的建築材料。斯

大林同志指示說：「正好像建築業中的建築材料不就是房屋，雖然沒有建築材料是不可能建築房屋的。同樣，語言的詞彙也不就是語言，雖然沒有詞彙任何語言都是不可想像的。但是當語言的詞彙接受了語言文法的支配時，就會有極大的意義……」

此外在學習語言和文法時，也不可忘記了巴甫洛夫的不朽名言。他說：「最主要的是貫徹。要貫徹，貫徹，再貫徹！在工作一開始就要養成嚴格的貫徹精神去積累知識，涉遠自邇，登高自卑。未能掌握舊課之前，千萬不可着手新課。要養成沉着和堅忍。要鍛鍊作那些科學上吃苦繁重的工作。研究吧，比較吧，積累事實吧！……」

在教授中國同志們學習俄文時，我曾應用了科學實用教授法。因為這一方法兼備直觀教學和啓發教學的優點，所以得到了肯定的結果。

教授中國同志學習俄文一事，歷史比較不久，因此交流教學經驗以便發揚光大成為理論根據，實為極端必要。

如所週知，馬可倫柯所提出的原理說：「教育學是最活用而辯證的科學。它不能容忍陳腐或教條。無論任何教育方法，如脫離了實用它的具體條件，均不能確認其為完全可用或不能適用……」

各位工作同志！如在工作具體條件下，對本書惠予批評指示，以便將來修正及改善，而得更好地為學習俄文的中國同志服務，實為感盼之至。

編者 一九五二年七月十日 於北京

Свою Родину надо знать и любить.

要認識祖國並熱愛祖國

*Мы храбрые люди. Мы
Родину любим. Жизнь мы
готовы отдать за неё: за
море широкое, за небо высо-
кое, за красное знамя своё!*

我們是勇敢的人，我們熱愛祖國，我們準備着爲它獻出我們的生命：爲那廣大的海洋，高闊的天空，和鮮紅的旗幟！

*Привет героям - защитникам
нашей Родины!*

謹向保衛祖國的英雄們致敬！

ПЕРВЫЙ УРОК

1. 男莊員 колхóзник, колхóзники 女莊員 колхóзница, -цы 行政村 селó, сёла

1. Тот юноша колхóзник? Да, тот юноша колхóзник. 2. Та дёвушка колхóзница? Да, она́ колхóзница. 3. Где живёт и рабóтают колхóзники? Колхóзники живёт и рабóтают в колхóзах. 4. Это селó или дерёвня? Это селó. 5. Вы живёте в э́том селё? Нет, я живу́ в той дерёвне. 6. В э́том селё мно́го крестья́н? Да, о́чень мно́го. 7. Крестья́не и крестья́нки живёт в деревня́х и сёлах? Да, крестья́не и крестья́нки живёт в деревня́х и сёлах. 8. В ва́шем селё есть шко́ла? Да, в на́шем селё есть нача́льная шко́ла. 9. В том селё есть больни́ца? Да, в том селё есть больни́ца. 10. В ва́шем селё есть сре́дняя шко́ла? Да, у нас есть сре́дняя шко́ла. 11. Ско́лько лет учатся в нача́льной шко́ле? В нача́льной шко́ле учатся че́тыре го́да. 12. Ско́лько лет учатся в сре́дней шко́ле? В сре́дней шко́ле учатся шесть лет.

2. 頭,初 нача́ло 尾,末 ко́нec

1. Нача́ло э́того уро́ка я зна́ю хорошо́, а ко́нец пло́хо. 2. Пе́рвое янва́ря — нача́ло го́да,

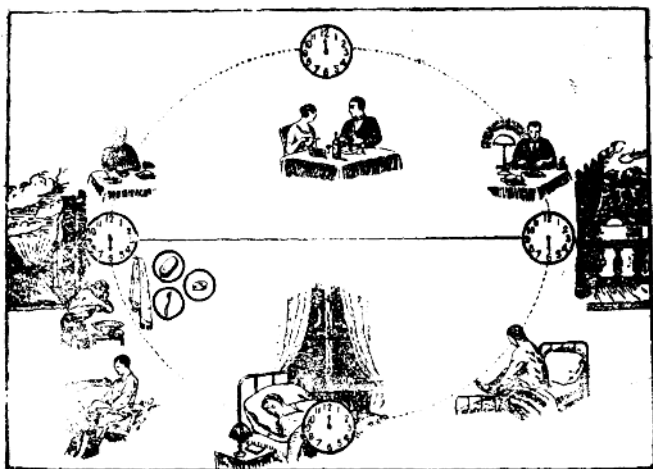
тридцать первое декабря — конец года. 3. Я видел начало этой картины, конца этой картины я не видел. 4. Понедельник — это начало недели, а воскресенье — это конец недели. 5. Эта книга интересная? Начало этой книги интересное, а конец неинтересный. 6. В начале сентября здесь идут дожди, а в конце сентября бывает хорошая погода. 7. В конце лета я буду жить в Киеве. 8. Я не понимаю конца этой фразы. 9. Фрукты бывают здесь в начале осени.

3. 吃早飯 зăвтракать, позăвтракать 已經 уже

1. Утром я зăвтракаю. 2. Вы зăвтракали? Нет, я ещё не зăвтракал. 3. Вы будете зăвтракать зăвтра дóма? Да, зăвтра я буду зăвтракать дóма. 4. Вы уже позăвтракали? Да, я уже позăвтракал. 5. Позăвтракайте у нас! 6. Я позăвтракаю и пойду́ на слúжбу.

4. 吃午飯 обéдать, пообéдать

1. Днём я обéдаю. 2. Товáрищ Самóйлов обéдал? Да, он обéдал. 3. Вы обéдали вчерá дóма? Нет, вчерá я обéдал у товáрища Николаева. 4. Где бóдет обéдать ваш отéц зăвтра? Зăвтра он бóдет обéдать в ресторáне. 5. Тот юноша уже пообéдал? Нет, он ещё не обéдал. 6. Товáрищ Вóронов, пообéдайте с нáми! Спасíбо, я уже обéдал. 7. Та дéвушка пообéдает и пойдёт на завóд.



5. 吃晚饭 ужинать, поужинать

1. Вечером я ужинаю. 2. Вы ужинали? Нет, я ещё не ужинал. 3. Вы будете ужинать сегодня дома или в ресторане? Сегодня я буду ужинать дома. 4. Сколько раз в день вы кушаете? Я ем три раза в день: утром я завтракаю, днём я обедаю и вечером ужинаю. 6. Ваш сын поужинал? Да, поужинал. 7. Поужинайте у нас! Нет, спасибо, я не хочу есть.

6. 一小時 час

Два, три, четыре часá.

Пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать часóв.

1. Теперь три часа? Да, теперь три часа.
2. Теперь два часа? Нет, теперь час.

7. 現在甚麼時候 **Скільки теперь времени?**
 現在幾點鐘 **Который теперь час?**

1. Скільки теперь времени? Теперь одинадцать часов. 2. Который теперь час? Теперь семь часов.

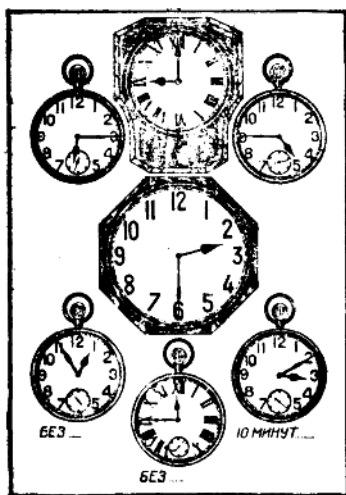
8. 在幾點鐘 **в котором часу?** 何時 **когда?**

В час. В два, три, четыре часа.

В пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одинадцать, двенадцать часов.

1. В котором часу он приходит на службу? Он приходит на службу в девять часов утра.

2. В котором часу он обедает? Он обедает в три часа дня. 3. Когда тот юноша уходит со службы? Тот юноша уходит со службы в четыре часа дня. 4. Когда она бывает дома? Она бывает дома в час дня. 5. В котором часу вы сегодня идёте в кинематограф? Сегодня я иду в кинематограф в двенадцать часов дня. 6. Когда вы



быва́ете в колхо́зе? Я быва́ю в колхо́зе в шесть-
семь часо́в утра́. 7. В ко́тором часу́ вы уходи́те
на заво́д? Я ухожу́ на заво́д в семь часо́в утра́.
8. Когда́ вы за́втракаете? Я за́втракаю в во́семь
часо́в утра́. 9. Когда́ вы чита́ете газе́ту? Я чита́ю
газе́ту в де́сять часо́в ве́чера. 10. В ко́тором ча-
су́ та де́вушка у́жинает? Она́ у́жинает в де́вять
часо́в ве́чера. 11. Когда́ у вас бы́вает нача́ло
пе́рвого уро́ка? Нача́ло пе́рвого уро́ка бы́вает у
нас в де́вять часо́в утра́. 12. Когда́ у вас бы́вает
коне́ц второ́го уро́ка? Коне́ц второ́го уро́ка у нас
бы́вает в о́диннадцать часо́в.

9. 人名 いмя, именá 叫 звать

Именá ма́льчиков:

Воло́дя, Ко́ля, Серге́жа, Юра, Ле́ня, Ви́тя.

Именá де́вочек:

Оля, На́дя, Ма́ня, Ни́на, Аня, Ле́на.

1. Как и́мя ва́шего сы́на? Его́ и́мя Юра.
2. Имя ва́шего бра́та Серге́жа? Нет, Ко́ля. 2. Что
де́лает Ле́ня? Он ре́шает зада́чи. 4. Кто помога́ет
Оле ре́шать зада́чи? Ей помога́ет ре́шать зада́чи
её брат. 5. Когда́ приходи́т Ви́тя из шко́лы?
В три часа́. 6. Уме́ет ли Ни́на говори́ть по-ки-
та́йски? Да, уме́ет. 7. Как зову́т его́ сестру́?
Её зову́т Ма́ня. 8. Как зову́т ва́шу учени́цу? Её
зову́т На́дя. 9. Как и́мя э́той де́вочки? Её и́мя
Ни́на. 10. Как зову́т того́ ма́льчика? Его́ зову́т
Ви́тя.



10. 富裕的 ажиточно 農村蘇維埃 сельсовет
托兒所 ясли 幼稚園 дѣтский сад 俱樂部 клуб
圖書館 библиотѣка 電燈 электричество
合作社 кооператив 酪乳農場 молочная фѣрма
食堂 столовая 乾酪 сыр 生活 жизнь

НАШ КОЛХОЗ

Наш колхóз имени Сталина. Все колхóзники живóт ажиточно. Сельсовет во всём помогает колхóзникам. У нас в колхóзе ясли, дѣтский сад, шкóла, библиотѣка, клуб.

В нашем колхóзе есть электричество. Есть у нас столовая, аптѣка, больница, почта, кооператив. Есть у нас колхóзная молочная фѣрма. На фѣрме из молока дѣлают сыр, мáсло.

Жизнь в колхозе радостная, счастливая и зажиточная.

Вопросы: 1. Как живут колхозники? 2. Кто помогает колхозникам? 3. Что есть в колхозе? 4. Много ли детей в ваших яслях? 5. Где учатся маленькие дети колхозников? 6. Вы берёте книги в библиотеке? 7. Вы часто бываете в клубе? 8. Есть ли электричество у вас в колхозе? 9. Вы купили фрукты в кооперативе? 10. В вашем колхозе хороший кооператив? 11. Вы купили сыр на молочной ферме? 12. Где завтракают все ваши колхозники? 13. Где они обедают и ужинают? 14. Какая жизнь в колхозе? 15. Сколько колхозников и сколько колхозниц в вашем колхозе?

ВТОРОЙ УРОК

1. 小舖 лавка 買 покупать, купи-ть
賣 продавать, продать 書店 книжный
магазин 水果舖 фруктовая лавка
菜舖 овощная лавка

1. Что продают в книжном магазине? В книжном магазине продают книги, тетради, журналы. 2. Что продают во фруктовой лавке? Во фруктовой лавке продают фрукты. 3. Где продают овощи? Овощи продают в овощной лавке. 4. Где вы покупаете овощи? Я покупаю овощи в нашем кооперативе. 5. Вы хотели продать вашу молочную ферму. Вы её продали? Да, продал.

2. 貴 дорого 較貴 較貴 же 賤 дешёво

較賤 дешёвле

1. Ско́лько сто́ит э́та ло́шадь? Э́та ло́шадь сто́ит ты́сячу рублёй. Э́то доро́го. 2. Ско́лько сто́ит э́тот авто́мобиль? Э́тот авто́мобиль сто́ит пять ты́сяч рублёй. Э́го недо́рого. 3. Э́ти сига-
ре́ты сто́ят дешёво, а те доро́го. 4. Когда́ о́вощи
сто́ят дешёвле: весно́й или ле́том? Ле́том о́вощи
сто́ят дешёвле. 5. Когда́ фрúкты сто́ят доро́же:
осе́нью или зимо́й? Зимо́й фрúкты сто́ят доро́же.

3. 一半 половина 半點鐘 полчаса 半年 полго́да

Пе́рвая полови́на го́да. Вто́рая полови́на го́да.

1. Э́та попови́на мо́я, та полови́на ва́ша. 2. Ян-
ва́рь, февраль, март, апрель, май, ию́нь — пе́рвая
полови́на го́да; ию́ль, а́вгуст, сентя́брь, октя́брь,
ноя́брь, дека́брь — вто́рая полови́на го́да. 3. Вы
писа́ли э́тот уро́к полчаса́? Да, я писа́л его́ пол-
часа́. 4. Он был здесь полчаса́? Нет, он был
здесь час. 5. Шесть ме́сяцев — э́то полго́да? Да,
шесть ме́сяцев — э́то полго́да.

4. 幾點鐘 Кото́рый час?

12½ ч. Двена́дцать с полови́ною (часо́в). Поло-
ви́на пе́рвого.

1½ „ Час с полови́ною. Половина второ́го.

2½ „ Два с полови́ною (часá). Половина
тре́тьего.

- 3½ ч. Три с половиною (часá). Половина четвёртого.
- 4½ „ Четыре с половиною (часá). Половина пятого.
- 5½ „ Пять с половиною (часóв). Половина шестого.
- 6½ „ Шесть с половиною (часóв). Половина седьмого.
- 7½ „ Семь с половиною (часóв). Половина восьмого.
- 8½ „ Восемь с половиною (часóв). Половина девятого.
- 9½ „ Девять с половиною (часóв). Половина десятого.
- 10½ „ Десять с половиною (часóв). Половина одиннадцатого.
- 11½ „ Одиннадцать с половиною (часóв). Половина двенадцатого.

1. Который теперь час? Теперь половина пятого. 2. Сколько теперь времени? Теперь половина десятого. 3. Теперь половина одиннадцатого? Нет, теперь половина двенадцатого. 4. Теперь половина третьего? Да, теперь половина третьего. 5. Который теперь час? Теперь три с половиною часá. 6. Сколько теперь времени? Теперь десять с половиною часóв. 7. Теперь шесть с половиною часóв? Нет, теперь семь с половиною. 8. Теперь час с половиною? Да, теперь час с половиною.

**5. 工作 работа 上工,上班 на работу
下工,下班 с работы**

1. Это ваша работа? Да, это моя работа.
2. У вас много работы? Нет, мало. 3. В какое время вы идёте на работу? Я идё на работу в половине седьмого. 4. В какое время вы приходите с работы? Я прихожу с работы в половине пятого. 5. В котором часу он ходит в библиотеку? Он ходит в библиотеку в три с половиною часа. 6. В котором часу ваши дети ходят в детский сад? Они ходят в детский сад в восемь с половиною часов утра. 7. Когда ваш отец приходит из сельсовета? Он приходит из сельсовета в половине второго. 8. Вы уходите из кооператива в одиннадцать с половиною часов? Нет, я ухожу в двенадцать часов.

6. 起床,起来 вставать, встать

1. В какое время вы встаёте? Я встаю каждый день в шесть, в шесть с половиною часов утра. 2. В какое время вы вставали зимой? Зимой я вставал в половине восьмого. 3. Вы вставали раньше в семь часов утра? Нет, раньше я вставал в шесть часов. 4. Когда вы будете вставать летом? Летом я буду вставать в пять с половиною часов утра. 5. В котором часу вы встанете завтра? Завтра я встану в девять часов. 6. Ваш учитель уже встал? Да, он уже встал.